

Mitografía e paráfrasis en los escolios a Píndaro

1. INTRODUCCIÓN

Píndaro fue un poeta de gran influencia ya en la antigüedad. Una vista rápida al número de veces que es citado en la literatura griega y romana da idea de su peso no sólo como modelo para otros poetas, sino también como autoridad cultural y fuente de conocimiento.¹ Sin embargo, la oscuridad de sus composiciones le valió la burla de Aristófanes, y esta característica acabará determinando la forma de la crítica pindárica posterior.

Un material de gran importancia para el conocimiento del estudio y la recepción de Píndaro en la antigüedad son los escolios a sus odas.² En efecto, en estos comentarios transmitidos en los márgenes de los manuscritos medievales, encontramos materiales que remontan a los estudios de los filólogos alejandrinos. No debemos olvidar que se trata de una documentación compleja, ya que es el resultado de la acumulación de diversos comentarios de orígenes diferentes, con enfoques diferentes (normalmente imposibles de desenredar), que han sufrido adiciones, selecciones y adaptaciones a través de siglos. No se trata del resultado coherente (o no) de una escuela específica. Sin embargo, a pesar de esta heterogeneidad, este material permite ilustrar las dificultades e inquietudes que fue despertando la obra de Píndaro en los albores de la filología y en los siglos posteriores.

Deas defendió que la base de los escolios es un comentario abreviado en el s. II dC basado mayoritariamente en el comentario

¹ TLG: Píndaro: 1147, esquilo 1564, eurípides 2008, Sófocles 2228, Hesíodo 1708, Homero: 7626. Wilson, P. (1980) 'Pindar and his reputation in antiquity', *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, 26, pp. 97–114. doi: 10.1017/S0068673500004259.

John T. Hamilton, *Soliciting Darkness. Pindar, Obscurity, and the Classical Tradition*. *Harvard Studies in Comparative Literature* 47. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003. Pp. 348. ISBN 0-674-01257-7. \$27.59 (pb).

² Henry Thomson Deas 1931, *The Scholia Vetera to Pindar*, *Harvard Studies in Classical Philology* 42, pp. 1-78; Mary R. Lefkowitz 1985, *The Pindar Scholia*, *The American Journal of Philology* vol. 106, No. 3 (Autumn), pp. 269-282; Suárez de la Torre, *Píndaro escoliasta*;

de Dídimo a Píndaro, que debió ser el primer comentario completo y que debía recoger la actividad filológica y exegética previa. Sabemos que en el s. II dC la obra de Píndaro fue reducida a los cuatro libros de odas que conservamos actualmente. Esa fue la selección que entró en el cánón impuesto por el modelo educativo de época imperial, selección que se acompañaría de un comentario reducido, condensado y adaptado a las necesidades del nuevo público. Uno de los elementos que se desarrolló en este comentario fue la paráfrasis completa de las odas (si bien la crítica anterior ya se había tenido que enfrentar a la labor de entender el sentido de las odas y ya existían paráfrasis de pasajes de las odas). Esta paráfrasis debió funcionar como una especie de "traducción", en prosa, del texto poético, como una guía para los estudiantes. Deas considera que después del s. II dC. prácticamente no se añadieron más materiales al comentario, que acabó por pasar a las márgenes de los manuscritos medievales, con las reducciones y manipulaciones esperables del cambio de formato y de su posterior transmisión.

En efecto, en los escolios encontramos, una mezcla de comentarios: notas de carácter textual, léxico, histórico, comparativo e innumerables notas que son una paráfrasis o explicación del sentido de las palabras. Además, encontramos comentarios de tipo mitográfico.

La mitografía griega como género literario o pararliterario conoció un gran desarrollo en época imperial y en la Segunda Sofística. En efecto, en la época de Augusto, contamos las obras de Partenio y Conon, que ilustrarian el interés por las narraciones míticas y su relación con el género poético. El s. I-II dC es la fecha que se propone para la Biblioteca de Apolodoro, obra cumbre de su género, las Fabulas de Higino, el MH, las hipótesis narrativas de Eurípides (Tales form Eurípides). Este periodo coincide con el momento que Deas propone para la redacción del comentario que está en la base de nuestros escolios a Píndaro. Así pues,

consideramos necesario estudiar el papel de los comentarios mitográfico que se encuentran en este corpus. El objetivo de esta comunicación es presentar algunos casos relevantes de los escolios a la *Pítica* IV. Decidimos centrarnos en los comentarios a esta oda por ser esta el poema en la que la narración mítica tiene más peso.

2. LA PÍTICA IV

La *Pítica* IV celebra la victoria de Arcesilao de Cirene en los juegos Píticos.³ Tras una breve introducción de invocación a la Musa y la mención del vencedor, Píndaro pasa rápidamente a tratar temas míticos: refiere el oráculo según el cual Bato, antepasado de Arcesilao, fundaría Libia, y a continuación pasa a la profecía que Medea dio a Eufemo, argonauta antepasado de Bato, según la cual el regalo de tierra que este recibió de Eurípilo se convertiría en Tera, isla en la que nacería Bato, fundador de Libia. Después de esta parte, que ocupa los versos 6 hasta 58/9, Píndaro se refiere a la profecía la tartamudez de Bato que lo llevaría fundar Libia. A continuación Píndaro hace la alabanza de Arcesilao (64-67), a quien pone "en manos de las mUsas junto con el vellón, todo de oro". Con esta transición pasa a cantar el mito de los Argonautas, desde el episodio del oráculo que recibió Pelias sobre el hombre de una sola sandalia que lo destruiría, la llegada de Jasón, su tentativa de recuperar el poder real, la respuesta de Pelias diciendo que le cedería el poder si iba a buscar el Vello de Oro para aplacar los dioses subterráneos, la congregación de los argonautas, la navegación de los héroes y su llegada a la Cólquide, la seducción de Medea por parte de Jasón, como Jasón supera, con los consejos de Medea, la prueba de labrar con los bueyes que exhalan fuego y consigue matar la serpiente que guarda el vello de oro, la huida de la Cólquide llevando a Medea, el

³ Patrick Manuello 2011. La Trattazione del Mito Argonautico nella Pitica IV di Pindaro e in Apollonio Rodio, *Digressus* 11, p. 74-152;

paso por la isla de Lemnos, donde los argonautas, tras una competición atlética, se unen a las mujeres. Celebra también como los descendientes de estos, después de habitar en Lacedemonia, acabarían fundando Tera, de donde partiría la fundación de Cirene. (70-261). El canto de las hazañas míticas, por lo tanto, presenta una estructura temporal regresiva con una forma anular, pues acaba refiriéndose a la fundación de Libia, elemento a partir del cual se inicia el relato mítico. A continuación Píndaro presenta una serie de máximas sapienciales, aconseja a Arcesilao tener mano blanda y pide el perdón para Demófilo, un ciudadano exiliado.

3. PARÁFRASIS Y ΙΣΤΟΡΙΑΙ EN LOS ESCOLIOS A LA ΠÍTICA IV

Tras una lectura conjunta del comentario a este poema, sobresale, en primer lugar, la dificultad de delimitar aquello que vamos a considerar relato mitográfico, ya que en numerosos casos, se mezcla con la paráfrasis del poema.

El siguiente ejemplo ilustra bien la imposibilidad de trazar una línea divisoria clara entre qué es un relato mitográfico y qué es paráfrasis. Se trata del esolio P 4.15b (verso...) del lemma <ἀγκομίσαι> del poema ("...)" que comenta introduce un relato que depende >. El comentario explica primero el significado del verbo usado por Píndaro dando sinónimos (ἀνακομίσειεν, ἐπιμελείας ἀξιώσειεν) y a continuación introduce la narración con la expresión ἔχει δὲ ἡ ἱστορία οὕτως. El hecho de que la narración se introduzca con el término ἱστορία es relevante, ya que las ἱστορίαι son representativas del género mitográfico. En los escolios menores a Homero (la rama de la tradición manuscrita en la que se recogen casi exclusivamente glosas e historias míticas), la palabra ἱστορία presenta o clasifica mediante una subscripción una narración de asunto mítico que comenta el texto poético. Estas ἱστορίαι presentan unas características hasta tal punto uniformes que se postula la existencia de un comentario mitográfico de los

poemas homéricos, que estaría en la base de esa tradición de escolios (teoría que se ha visto apoyada por los hallazgos de papiros en los que tenemos ιστοροίαι junto a lemmata de versos homéricos).

Ahora bien, la situación en los escolios pináricos es diferente, ya que no contamos con una tradición manuscrita independiente que aglutine las ιστοροίαι mitográficas. Sin embargo, el hecho de que se use ιστοροία para introducir un comentario narrativo indica que este texto era percibido por el comentarista como un texto mitográfico.

Vamos a leer la traducción del escolio:

Sch. Pi. P 4.15b (Drachmann): b. BDEGQ ἄλλως· <ἀγκομίσαι:> ἀνακομίσειεν, ἐπιμελείας ἀξιώσειεν. **ἔχει δὲ ἡ ἱστορία οὕτως·** ἥνίκα εἰς τὴν Σύρτιν ἐμπεσόντες οἱ Ἀργοναῦται ἔφερον διὰ τῆς Λιβύης ἐπ' ὤμων τὴν Ἀργῶ, εἶτα καθῆκαν εἰς τὴν θάλασσαν, συντυχόντες Εὐρυπύλῳ τῷ Ποσειδῶνος παιδὶ καὶ ἐπειγόμενοι πρὸς τὸν πλοῦν ἐδέξαντο ξένια τὰ παρατυχόντα. βῶλον γὰρ ἐκεῖνος δραξάμενος ἔδωκε γῆς· ὁ δὲ Εὐφήμος ἐδέξατο· εἶτα πρὸς τῇ Θήρᾳ ὑπερκλύσαντος τοῦ κύματος καὶ διαλυθείσης τῆς βώλου ἐμαντεύσατο ἡ Μήδεια, τοὺς ἀπ' Εὐφήμου ἑπτακαιδεκάτους ἀποικίαν στείλασθαι ἐκ Θήρας εἰς Λιβύην. ὁ δὲ Εὐφήμος γίνεται παῖς Ποσειδῶνος καὶ Μηκιονίκης τῆς Εὐρώτα θυγατρὸς, ὃς ἔγημε θυγατέρα Ἀλκμήνης Λαονόμην, ἀφ' οὗ ἑπτακαιδέκατος ὢν ὁ Βάττος [ὁ καὶ Ἀριστοτέλης] ἀποικίαν εἰς Λιβύην ἐστείλατο. κατὰ τὴν μαντείαν οὖν τῆς Μηδείας ἑπτακαιδέκατος γεγονὼς ὁ Βάττος ἐδυστύχησε τὴν φωνήν, καὶ ἐκ θεοῦ, τίς λύσις εἴη, ἀνερωτῶντι αὐτῷ ἀνείλετο οὕτω· Βάττ', ἐπὶ φωνὴν ἦλθες· ἀναξ δέ σε Φοῖβος Ἀπόλλων ἐς Λιβύην πέμπει μηλοτρόφον οἰκιστῆρα. τὸ δὲ σημεῖον, ὅτι ἑπτακαιδεκάτῃ γενεᾷ ἀπὸ τῶν Ἀργοναυτῶν φησι γενομένους ἐκ τῶν Λημνιάδων οἰκίσαι τὴν πρότερον Καλλίστην, ὕστερον δὲ Θήραν. 24B

"La historia sigue así: Cuando los Argonautas se dirigían a Sirtis y pasaban por Libia a lomos de la nave Argo, allí la dejaron caer al mar. Ellos encontraron a Eurípilo, el hijo de Posidón y como estaban apresados para reemprender la nevagación, aceptaron los dones de hospitalidad que había a mano. En efecto, este cogió un puñado de tierra y lo entregó y Eufemo lo recibió. Después una ola embistió contra Tera y al ser derramado el puñado de tierra Medea profetizó que la decimoséptima generación después de Eufemo saldría de Tera a fundar la colonia de Libia. Eufemo es hijo de Posidón y Mecionice, la hija de Eurotas, el cual se unió con la hija de Alcmena, Laónome, después del cual Bato [y Aristóteles] fue el decimoséptimo y fundó la colonia de Libia. Después de la predicción de Medea, Bato, que fue el decimoséptimo, tenía un defecto en el habla y al preguntar al dios cual era la solución recibió la siguiente respuesta: "Bato, viniste por el habla y Febo Apolo te manda a Libia, nutridora de ovejas, como fundador".

Como vemos, el comentario empieza aclarando el verbo con una glosa, Después se añade un relato que explica cuál será la profecía de Medea y el contexto en el que se produjo y después relata el oráculo de Apolo a Bato y como se realciona an ambos momentos. La profecía de Medea y el episodio del encuentro con Eurípilo es cantado en el poema en los versos 20-43, y el oráculo apolíneo a Bato en los versos 59-62. La fraseología de la ἱστορία es claramente diferente de la del poema, y el orden de los eventos también, son obstante, se trata de la misma versión, con las omisiones esperables de un resumen o paráfrasis. El escoliasta o comentarista está anticipando lo que el poema explica más adelante. No obstante, también hay información que no encontramos en el poema:

1- Sobre la ubicación de dónde estaban los Argonautas cuando encontraron a Eurípilo (εἰς τὴν Σύρτιν ἔμπεσόντες οἱ Ἀργοναῦται

ἔφερον διὰ τῆς Λιβύης ἐπ' ὤμων τὴν Ἀργῶ, mientras que el poema es vago en la localización geográfica.

2.- Información genealógica para enlazar a Eufemo con Bato, el fundador de Libia y antepasado de Arcesilao (ὁ δὲ Εὐφημος γίνεται παῖς Ποσειδῶνος καὶ Μηκιονίκης τῆς Εὐρώτα θυγατρὸς, ὃς ἔγημε θυγατέρα Ἀλκμήνης Λαονόμην, ἀφ' οὗ ἑπτακαίδέκατος ὦν ὁ Βάττος [ὁ καὶ Ἀριστοτέλης] ἀποικίαν εἰς Λιβύην ἐστείλατο. κατὰ τὴν μαντείαν οὖν τῆς).

3- Se cita el supuesto oráculo que recibió Bato.

Por lo tanto, si bien contiene elementos externos claramente mitográficos, que tienen que tener su origen en otras fuentes, la narración no es completamente independiente, sino que se relata lo que luego Píndaro expone en verso. Es decir, el núcleo del relato parafrasea dos pasajes poéticos, añadiendo al inicio de cada uno, datos que contextualizan y completan la información de la oda.

Si analizamos el término ἱστορία en los diferentes contextos del comentario a esta oda, vemos que la palabra ocurre en 12 ocasiones. En los comentarios a esta oda, vemos que siempre se está asociada al mito (no se usa para referirse a la parte histórica con la que el poema está ligada) y que mayoritariamente designa la tradición o el asunto, el contenido, de un modo similar a nuestro uso de la palabra "mito". Si bien, en dos ocasiones el escoliasta usa ἱστορία para referirse también al propio texto pindárico (sch. P4,124b y 443)

De estas 12 apariciones, en 5 ocasiones introduce un relato mitográfico, como en el ejemplo que hemos visto. La relación que estos relatos tienen con el texto principal, con el poema de Píndaro, es la de ampliar información aludida por Píndaro (como el ejemplo que hemos leído) o bien la de explicar el uso de un término.

Enumeramos las apariciones y usos:

2- El escolio 414a, completa la información aludida por Píndaro en el verso πῦρ δέ νιν οὐκ αἰόλει (v. 234). El propio comentarista indica que Píndaro omite la información sobre como Jasón se salvó del fuego (πῶς τὸ πῦρ οὐκ ἐτάρασσε τὸν Ἰάσονα, ὁ μὲν Πίνδαρος οὐκ ἐξέθετο) y a continuación introduce el relato con la expresión ἡ δὲ ἱστορία οὕτως en el que reproduce los consejos que Medea dio a Jasón para no quemarse con los toros.

Las otras tres ἱστορίαι son usadas para comentar un término:

3- Ode P 4, scholion 88ab: BDEGQ <νῦν γε μὰν ἀλλοδαπᾶν:> El escolio explica el adjetivo allodapan, extranjeras, referido a las mujeres de las que vendrá el linaje de Batos en los siguientes versos "ahora, sin embargo encontrara un linaje escogido en los lechos de mujeres extranjeras". Estas mujeres son identificadas con las lemnias y el comentario explica por qué mataron a los hombres de la isla, que los argonautas llegaron a la isla y se unieron a ellas, cómo llegaron sus hijos a Lacedemonia y el conflicto con los habitantes de allí, y como finalmente se convirtieron en los fundadores de Tera, donde nacería después Bato. Así de nuevo tenemos un ejemplo de mezcla entre ampliación mitográfica y paráfrasis, ya que la articulación de estos tres episodios se encuentra en el propio poema.

4- El sch. 133a comenta el término μονοκρήπιδα referido a la profecía que recibe Pelias de cuidarse del "monosándalo"/"el de una sola sandalia". La narración mitográfica que se adjunta cita la autoridad de Ferecides. El relato explica por qué Jasón llevaba solo una sandalia.

5- El sch. 4.449 explica el término ἀνδροφόνων, aplicado a las lemnias, e introduce un relato sobre como las mujeres de Lemnos

mataron a sus maridos diferente del primero, en el comentario. Presenta varios lementos comunes en los escolios a la Ilíada, en el que se cita la autoridad e Asclepiades.

También encontramos un ejemplo de relato mitográfico que no viene introducido por el término ἱστορία y que son claramente relatos independientes (no paráfrasis) que se usan para iluminar el poema. Este sería el caso del esolio 288c, que explica la metáfora usada por Píndaro en el verso 160 "ἔκ τε ματρυνῆς ἀθέων βελέων", las flechas de la madrastra de Frixo.

El comentario ofrece diferentes variantes del nombre de la madrastra de Frixo, citando autoridades. Cuando el comenatrista llega a Ferecides, transcribe (o resume?) la narración ferecidea, a pesar de ya no ser necesaria para la aclaración del referente pindárico. El relato presenta las mismas características que una ἱστορία. No podemos saber si no es introducido como tal por una manipulación en el proceso de copia de los comentarios o porque no resultaba relevante indicar que era un texto narrativo, tan sólo señalar la autoridad de Ferecides.

4. CONCLUSIONES

Este breve análisis nos permite plantear algunas hipótesis de trabajo para el estudio de los textos mitográficos en todo el corpus:

1- A pesar de que la redacción del comentario a Píndaro que está en la base de los escolios corresponde con la época dorada de la mitografía, no parece que haya habido la voluntad de hacer un comentario mitográfico de la oda, o que el desarrollo de la mitografía haya tenido un impacto determinante en la redacción del comentario epitomizado, ya que la información mitográfica está mayoritariamente supeditada a la aclaración del texto principal. Si bien hay dos casos en los que la relación con el texto es algo más

laxa, resultan ser los ejemplos en que la narración es paráfrasis de otra parte del poema, o la *ἱστορία* viene de la propia oda. Esta idea puede ponerse en conexión con la dificultad que entrañaba el texto de Píndaro: el principal objetivo de los comentaristas en la antigüedad fue hacerlo más comprensible. La erudición mitográfica quedó arrinconada ante esa necesidad principal.

2- La ambigüedad entre lo que es mitográfico y lo que es paráfrasis no es sorprendente ya que esa diferenciación no deja de ser una distorsión de nuestra perspectiva, en la que la mitografía conforma ya un género literario delimitado. De hecho, muchos de los textos que consideramos mitográficos no dejan de ser en esencia una rescritura sumaria de tradiciones que en otros géneros literarios son desarrolladas y usadas de modo diferente: *Acusilao*, *Tragodia*, *Tales from Eur.* En este sentido, la actividad de comentar los poemas a Píndaro debe verse en dos direcciones en relación con la mitografía: por un lado, como usuaria de fuentes mitográficas y por otro como creadora de nuevas *ἱστορίαι* en el proceso de reformulación, paráfrasis y resumen de los temas míticos.